

HOTĂRÂRE

privind aprobarea încheierii Memorandumului de Înțelegere între Municipiul Cluj-Napoca și Organizația Internațională pentru Migrație

Consiliul local al municipiului Cluj-Napoca întrunit în ședință ordinară,

Examinând proiectul de hotărâre privind aprobarea încheierii Memorandumului de Înțelegere între Municipiul Cluj-Napoca și Organizația Internațională pentru Migrație – proiect din inițiativa primarului;

Reținând Referatul de aprobare nr. 440101/1/2023 al primarului municipiului Cluj-Napoca, în calitate de inițiator;

Analizând Raportul de specialitate nr. 440115 din 31.03 2023 al Biroului Relații externe și investitori, prin care se propune aprobarea încheierii Memorandumului de Înțelegere între Municipiul Cluj-Napoca și Organizația Internațională pentru Migrație;

Văzând avizul comisiei de specialitate;

Potrivit prevederilor art. 129 alin. (2) lit. e) și ale alin. (9) lit. a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare, ale art. 27 din Legea nr. 123/1998 privind acceptarea de către România a Constituției Organizației Internaționale pentru Migrări, respectiv ale art. 35 alin. (6) din Legea nr. 273/2006 privind finanțele publice locale;

Potrivit dispozițiilor art. 129, 133 alin. (1), 139 și 196 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE :

Art. 1. Se aprobă încheierea Memorandumului de Înțelegere între Municipiul Cluj-Napoca și Organizația Internațională pentru Migrație, în vederea cooperării și realizării unor proiecte de interes comun, conform Anexei, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 2 Se mandatează domnul Emil Boc, primarul municipiului Cluj-Napoca, să semneze în numele și pe seama municipiului Cluj-Napoca, Memorandumul de Înțelegere prevăzut în Anexă.

Art. 3. Cu îndeplinirea prevederilor hotărârii se încredințează Biroul Relații externe și investitori și Direcția Juridică.



Președinte de ședință,
Ec. Dan Ștefan Tarcea

Contrasemnează:
Secretarul general al municipiului,
Jr. Aurora Rosca

CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI CLUJ-NAPOCA

Anexă la Hotărârea nr. 202/2023

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

CLUJ-NAPOCA MUNICIPALITY

and

THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (IOM),

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE ÎNTRE MUNICIPIUL CLUJ-NAPOCA

și

ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU MIGRAȚIE



Office in Romania:

11 Viitorului Street • Cluj-Napoca 2 • Zip code 020602 • Romania
Tel: +40-21 211 4565, +40-21 211 5657 • Fax: +40-21 211 4454
E-mail: iombucarest@iom.int • Web: <http://www.iom.int>; <http://www.iom.ro>

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
CLUJ-NAPOCA MUNICIPALITY
and
THE INTERNATIONAL ORGANIZATION
FOR MIGRATION (IOM)**

Cluj-Napoca Municipality (“Participant”), headquartered in Cluj-Napoca, on 3, Moșilor Street, represented by Emil Boc - as Mayor, and the International Organization for Migration (“IOM”), an organization part of the United Nations system, (also hereinafter referred to individually as a “Participant” and collectively as the “Participants”),

TAKING NOTE that Cluj-Napoca Municipality City Hall, together with other local stakeholders, conducts the activities regarding the integration in Cluj-Napoca of:

- foreign citizens with the right to stay in Romania,
- persons with a form of international protection,
- foreign citizens who have acquired or regained Romanian citizenship,
- other categories of foreign citizens present on its administrative territory,
- of their own citizens with a migrant past (reintegration into the community), their family members,
- of the Romanian citizens residing abroad

**MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE
ÎNTRE
MUNICIPIUL CLUJ-NAPOCA
și
ORGANIZAȚIA INTERNAȚIONALĂ PENTRU
MIGRAȚIE (OIM)**

Municipiul Cluj-Napoca (MCN) (“Participant”), cu sediul în Cluj-Napoca, Str. Moșilor nr. 3, reprezentat prin Emil Boc - în calitate de primar și Organizația Internațională pentru Migrație (“OIM”), organizație parte a sistemului Națiunilor Unite, (în continuare denumită individual ca “Participant” și colectiv ca “Participanți”),

Dat fiind faptul că Municipiul Cluj-Napoca, împreună cu alți actori locali interesați, au în competență activități care să faciliteze integrarea în Cluj-Napoca:

- a cetățenilor străini cu drept de ședere în România,
- a persoanelor cu o formă de protecție internațională,
- a cetățenilor străini care au dobândit sau redobândit cetățenia română,
- a altor categorii de cetățeni străini prezenți pe teritoriul său administrativ,
- a propriilor cetățeni cu trecut migrant (reintegrare în comunitate) și a membrilor lor de familie,
- a cetățenilor români cu domiciliul în străinătate (diaspora) care doresc să se reîntoarcă în municipiul Cluj-Napoca,

(diaspora), who want to return to Cluj-Napoca, - stateless persons, - residents of Cluj-Napoca who have gone abroad Also, as it manages the institution's relationship with the foreign citizens present on its administrative territory, with the Romanian citizens with a migrant past, with the central and local authorities with attributions in the field, as well as with the international, governmental and non-governmental organizations,	- apatrizii, - rezidenți ai municipiului Cluj-Napoca plecați în străinătate Precum și faptul că în vederea întreprinderii acestor activități gestionează relația instituției cu cetățenii străini prezenți pe teritoriul său administrativ, cu cetățenii români cu trecut migrant, cu autoritățile centrale și locale cu atribuții în domeniu, precum și cu organizațiile internaționale, guvernamentale și neguvernamentale,
TAKING NOTE that IOM, committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society, acts to: assist in meeting the operational challenges of migration, advance understanding of migration issues, encourage social and economic development through migration, and work towards effective respect of the human rights and well-being of migrants,	Întrucât OIM este dedicată principiului conform căruia o perspectivă umană și reglementată asupra fenomenului migrației aduce beneficii atât migranților cât și societății și acționează pentru a asista Statele Membre în gestionarea provocărilor migrației și înțelegerea problemelor ocazionate de aceasta, încurajează dezvoltarea socială și economică prin migrație și lucrează pentru respectarea efectivă a drepturilor omului, respectiv pentru asigurarea bunăstării migranților,
CONSCIOUS of the need for closer cooperation between Cluj-Napoca and IOM in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such cooperation,	CONȘTIENTE de necesitatea unei cooperări mai strânse între Municipiul Cluj-Napoca și OIM în aspecte de interes comun, și dorind consolidarea și extinderea continuă a unei astfel de cooperări,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

1. Within their respective mandates and subject to available resources, **Cluj-Napoca Municipality** and **IOM** will act in close collaboration and hold consultations on all matters of common interest. To this end, the Participants will consider the appropriate framework for such consultations as and when necessary.
2. **Cluj-Napoca Municipality** and **IOM** agree that the activities related to equal opportunities and treatment will be coordinated, to the extent possible, in an effort to achieve the maximum cooperation and the elimination of unnecessary duplication between them, and that when common interests so dictate, either Participant may request the cooperation of the other.
3. Each Participant will endeavour, in so far as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to such requests for cooperation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.

**AU CONVENIT URMĂTOARELE
ARTICOLUL I**

PRINCIPII GENERALE DE COOPERARE

1. În cadrul mandatelor lor și în funcție de resursele disponibile, **Municipiul Cluj-Napoca** și **OIM** vor acționa în strânsă colaborare și vor organiza consultări cu privire la toate problemele de interes comun. În acest scop, cei doi participanți vor stabili consultări oricând este necesar.
2. **Municipiul Cluj-Napoca** și **OIM** sunt de acord ca activitățile care țin de respectarea egalității de șanse și de tratament vor fi coordonate, pe cât posibil, într-un efort de a obține cooperarea eficientă și eliminarea dublării activităților, iar atunci când interesul comun o va impune, fiecare Participant îi poate solicita celuilalt sprijinul.
3. Fiecare participant se va strădui, în măsura în care este posibil, și în conformitate cu instrumentele sale constitutive și deciziile organelor sale abilitate, să răspundă favorabil cererilor de cooperare formulate de celălalt participant, în conformitate cu procedurile care urmează a fi stabilite de comun acord.

ARTICLE II
EXCHANGE OF INFORMATION AND
DOCUMENTATION

1. **Cluj-Napoca** Municipality and IOM agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.
2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes may also be exchanged between the Participants with a view to attaining better complementary action and effective coordination between the two Participants.

ARTICLE III
JOINT ACTION

1. **Cluj-Napoca** Municipality and IOM may, through special arrangements, decide to act jointly in the implementation of projects that are of common interest. Special arrangements will define the modalities for the participation of each Participant in such projects and will determine the expenses payable by each of them.

ARTICOLUL II
SCHIMBUL DE INFORMAȚII SI DOCUMENTE

1. Municipiul **Cluj-Napoca** și OIM sunt de acord să facă schimb de informații și documente publice în domenii de interes comun, în cea mai mare măsură posibilă.
2. După caz și ținând cont de restricțiile impuse de reglementările legale în materie, se pot schimba și informații referitoare la proiecte sau programe specifice în vederea unei mai bune realizări a obiectivelor și complementarității acțiunilor, respectiv în scopul coordonării efective a acțiunilor celor doi Participanți.

ARTICOLUL III
ACȚIUNI COMUNE

1. Municipiul **Cluj-Napoca** și OIM prin intermediul unor acorduri speciale, decid să conlucreze pentru implementarea proiectelor de interes comun. Acordurile speciale vor defini modul de participare a fiecărui Participant implicat în astfel de proiecte și trebuie să determine cheltuielile care revin fiecărui participant.

2. **Cluj-Napoca** Municipality and IOM may, whenever they consider it desirable, set up commissions, committees or other technical or advisory bodies, on terms and conditions to be mutually agreed upon in each case, to advise them on matters of common interest.

ARTICLE IV

AREAS OF COOPERATION

Without prejudice to cooperation in additional fields, within their respective mandates and subject to the availability of resources, the Participants agree to consider the following areas for mutual cooperation:

1. Development and implementation, through the International Affairs and Foreign Investment Department, of initiatives in mutual areas of interest;
2. Data analysis and/or share information for development of studies, strategies, policies, etc. relevant to mutual areas of interest;
3. Participation/organization of events, working groups, information campaigns, and other similar activities relevant to mutual areas of interest; and
4. Cooperation between the Participants on the provision of assistance to beneficiaries;
5. Development of initiatives/projects in mutual

2. **Municipiul Cluj-Napoca** și OIM pot, de câte ori consideră că este necesar, să înființeze comisii, comitete sau alte organisme tehnice sau consultative, în baza unor termeni și condiții agreeate de comun acord pentru fiecare caz în parte, pentru a obține consilierea necesară în subiecte de interes comun.

ARTICOLUL IV

DOMENII DE COOPERARE

Fără a aduce atingere cooperării în domenii suplimentare și sub rezerva disponibilității resurselor, Participanții convin să ia în considerare drept domenii de cooperare reciprocă următoarele:

1. Dezvoltarea și implementarea, prin Biroul Relații externe și investitori, de inițiative în domenii comune de interes finanțate din surse naționale și/ sau internaționale;
2. Analizarea și/sau schimbul de date în vederea elaborării de studii, strategii, politici etc. în domeniile de interes comun;
3. Participarea/organizarea de evenimente, grupuri de lucru, campanii de informare și alte activități similare relevante pentru domeniile de interes comun; și
4. Cooperarea între Participanți în ceea ce privește acordarea de asistență beneficiarilor;
5. Dezvoltarea de inițiative/proiecte în domenii

areas on interest.

ARTICLE V
COOPERATION BETWEEN THE
PARTICIPANTS

Cluj-Napoca Municipality and IOM will take appropriate measures to ensure effective cooperation and liaison between the two Participants.

ARTICLE VI
IMPLEMENTATION OF THE MEMORANDUM

Cluj-Napoca Municipality and IOM will consult each other regularly on matters relating to this Memorandum.

ARTICLE VII
SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

Cluj-Napoca and IOM may enter into such supplementary arrangements for the purpose of cooperation and coordination as may be found desirable.

ARTICLE VIII
CONFIDENTIALITY

All information including personal information

comune de interes.

ARTICOLUL V
COOPERAREA ÎNTRE PARTICIPANȚI

Municipiul **Cluj-Napoca** și OIM vor adopta măsurile necesare pentru a asigura cooperarea eficientă și legătura între cei doi Participanți.

ARTICOLUL VI
IMPLEMENTAREA MEMORANDUMULUI

Municipiul **Cluj-Napoca** și OIM se vor consulta periodic cu privire la aspectele care decurg din implementarea prezentului memorandum.

ARTICOLUL VII
ACORDURI ADIȚIONALE

Municipiul **Cluj-Napoca** și OIM pot încheia, dacă vor considera de cuviință, și acorduri adiționale în scopul consolidării cooperării lor.

ARTICOLUL VIII
CONFIDENȚIALITATE

Participanții vor urmări ca toate informațiile, inclusiv datele cu caracter personal, care intră în posesia sau cunoștința participanților în legătură cu acest

which comes into the Participants' possession or knowledge in connection with this Memorandum is to be treated as strictly confidential. No personal information will be communicated to any third participant without the prior written approval of the person concerned. The principles of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of April 27, 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/ EC, also known as GDPR (General Data Protection Regulation) in case the Participants collect, receive, use, transfer or store any personal data for the purpose of joint implementation of projects, including after the termination of the applicability of this Memorandum.

ARTICLE IX

INTELLECTUAL PROPERTY

This Memorandum is not intended to create any new intellectual property rights. The Participants will maintain any pre-existing intellectual property rights in regard to any documents, materials and other works used in or resulting from the activities under this Memorandum.

ARTICLE X

STATUS OF IOM

Nothing in or relating to the Memorandum will be

memorandum, vor fi tratate ca fiind strict confidențiale. Nicio informație personală nu va fi comunicată unei terțe participante fără acordul prealabil în scris a persoanei în cauză. Se vor aplica principiile Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE, cunoscut și ca GDPR (General Data Protection Regulation) în cazul în care Participanții colectează, primesc, folosesc, transferă sau stochează orice date cu caracter personal în vederea implementării în comun a proiectelor, inclusiv după încetarea aplicabilității prezentului memorandum.

ARTICOLUL IX

PROPRIETATE INTELECTUALĂ

Acest memorandum nu este destinat să creeze noi drepturi de proprietate intelectuală. Participanții vor menține orice drepturi de proprietate intelectuală preexistente cu privire la orice documente, materiale și alte lucrări utilizate în sau care rezultă din activitățile în temeiul prezentului memorandum.

ARTICOLUL X

STATUTUL OIM

Prevederile prezentului memorandum sau în legătura

deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

ARTICLE XI DISPUTE RESOLUTION

1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Memorandum, or the breach, termination or invalidity thereof, will be settled amicably by negotiation between the Participants. In the case of an unsuccessful negotiation, the dispute shall be settled by the Romanian competent courts.
2. The present Memorandum will be governed by the terms of the present Memorandum and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the Memorandum, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Memorandum to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law will be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution will be pursued confidentially by both Participants. This Article survives the expiration or termination of the present Memorandum .

cu acesta nu pot fi considerate ca reprezentând renunțarea, expresă sau implicită, la privilegiile și imunitățile de care OIM beneficiază ca organizație internațională interguvernamentală potrivit propriului statut juridic.

ARTICOLUL XI SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

1. Orice litigiu, controversă sau revendicare care decurge din sau în legătură cu prezentul Memorandum, ori încălcarea, încetarea valabilității sau nulitatea acestuia vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin negociere între participanți. În cazul în care negocierea nu are succes, litigiul se rezolvă de către instanțele competente din România.
2. Acest memorandum va fi guvernat de termenii prezentului memorandum și completat de către principiile generale de drept acceptate la nivel internațional, pentru cazurile ce nu sunt cuprinse în memorandum, până la excluderea oricărui sistem național unic de drept ce ar putea încredința memorandumul legilor oricărei jurisdicții. Principiile generale de drept acceptate la nivel internațional ar trebui să includă și Principiile Contractelor Comerciale Internaționale UNIDROIT. Soluționarea

ARTICLE XII

APPLICATION, AMENDMENTS AND DURATION

1. This Memorandum will produce effects on the date of its signature by the duly authorized representatives of the Participants and will last 15 years.
2. This Memorandum may be amended by mutual consent of the Participants. The proposed amendment should be made in writing to the other Participant and will produce effects upon its acceptance in writing by the Participants.
3. Either of the Participants may terminate this Memorandum by giving 6 (six) months' written notice to the other Participant.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of Cluj-Napoca Municipality and of IOM have signed the present Memorandum.

litigiilor trebuie realizată în mod confidențial de către ambii Participanți. Acest Articol rămâne în vigoare chiar și după încheierea sau terminarea prezentului Memorandum.

ARTICOLUL XII

APLICAREA, MODIFICAREA ȘI DURATA

1. Prezentul memorandum va produce efecte la data semnării acestuia de către reprezentanții legali ai celor doi Participanți și va avea o durată de 15 ani.
2. Prezentul memorandum poate fi modificat prin acordul Participanților. Amendamentele se realizează în scris și produc efecte la data semnării acestora în scris de către Participanți.
3. Oricare dintre Participanți poate notifica intenția încetării aplicării prezentului memorandum, prin notificarea scrisă, adresată cu cel puțin șase luni înainte celuilalt Participant.

Drept urmare, reprezentanții Municipiului Cluj-Napoca și ai OIM au semnat acest memorandum.

Signed in duplicate in English and Romanian on
the dates and at the places indicated below..

Semnat în două exemplare, în limba română și
engleză, la data și locul indicate mai jos.

For and on behalf of
Cluj-Napoca Municipality

For and on behalf of
IOM Romania

Pentru și din partea
Municipiului Cluj-Napoca

Pentru și din partea
OIM, Misiunea din România

Signature / Semnătură

Signature / Semnătură

Emil BOC

Mircea MOCANU

Primarul Municipiului Cluj-Napoca

Șef al Misiunii OIM din România

Data/Date:

Data/Date:

Locul/Place: **Cluj-Napoca**

Locul/Place: **Cluj-Napoca**



Anexă la Hotărârea nr. 202/2023

Biroul Relații externe și investitori

Conține 11 pagini.

Șef birou,
Emilia Botezan